



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 33 THƯỜNG NIÊN
NĂM C - NGÀY 17/11/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Chi còn hai tuần lễ nữa thì Năm Phụng vụ C kết thúc. Vì thế, các bài đọc của những ngày này nhắc nhở chúng ta về ngày cánh chung. Trong bài Phúc âm Chúa nhật 33 Thường niên năm C hôm nay (Lc 21:5-19), khi các môn đệ của Chúa Giêsu trầm trồ trước vẻ nguy nga tráng lệ của Đền thờ Giêrusalem thì Ngài nhắc nhở họ rằng mọi sự rồi sẽ có lúc kết thúc. Thật vậy, sau này vào năm 70 sau khi Chúa Giêsu sinh ra, quân đội Đế quốc Rôma đã đến Giêrusalem để dập tắt cuộc nổi dậy của người Do thái và để bẻ gãy tinh thần của quân nổi dậy, họ đã phá hủy hoàn toàn Đền thờ và chỉ còn để lại một mảng tường thành vẫn còn cho đến ngày nay gọi là Bức Tường Than Khóc.

Trong Bài Tin Mừng, Chúa Giêsu không những tiên báo Đền thờ sẽ bị phá hủy nhưng rồi cả thế giới sẽ đến ngày tận cùng. Những lời nói của Chúa Giêsu về những thiên tai, động đất, bão táp, chiến tranh, ôn dịch nhằm nói đến việc thế giới sẽ có lúc kết thúc. Ngài cũng nói trước sẽ có những người đoán già, đoán non về ngày tận thế nhưng điều quan trọng là cả Giáo hội và mỗi một người Kitô hữu phải kiên vững trong đức tin trước những cơn khốn khó, ngày cả khi bị bách hại.

Như thế, bài Tin Mừng hôm nay không nhằm cho biết khi nào thế giới sẽ đến ngày tận cùng nhưng là mời gọi chúng ta phải có thái độ sẵn sàng cho những xung đột và thử thách về lòng tin mà người Kitô hữu phải đối diện trong khi chờ ngày Chúa đến. Muốn vậy, chúng ta phải tự chất vấn chính mình là chúng ta có bao giờ nghĩ về ngày tận thế hoặc ngày chúng ta nhắm mắt lìa đời? Hay vì bận bịu với những lo toan trong cuộc sống khiến chúng ta chẳng có giờ nghĩ đến hoặc không muốn đối diện với ý nghĩ này? Và nếu chúng ta có cơ hội suy nghĩ về ý nghĩa cuộc đời mình cũng như ngày phải đối diện với Thiên Chúa sau cuộc

đời trần thế, chúng ta đã sống ra sao? Chúng ta có sống ích kỷ, bất công, chạy theo dục vọng, tiền tài với tư tưởng đảng nào cũng chết nên bất chấp tất cả hoặc là chúng ta sống trong tình bác ái, công bằng, hy sinh, tha thứ và trung tín với ơn gọi Kitô hữu của mình? Chúng ta có cậy nhờ đến Thiên Chúa qua lời cầu nguyện hằng ngày cùng tham dự thường xuyên các bí tích, cách riêng Bí tích Thánh Thể và Bí tích Hòa Giải, để được ơn Chúa ban hầu có thể yêu mến và sống trung tín với Ngài qua việc phục vụ tha nhân.

Chúa nhật 33 Mùa Thường niên hôm nay cũng là Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 3 do Đức Giáo hoàng Phanxicô thiết lập vào năm 2017 với mục đích giúp người Kitô hữu phải

có ý thức sống liên đới với những người nghèo khổ, thay vì sống cuộn mình trong sự ích kỷ nhỏ nhen. Cách riêng đối với chúng ta là những người được có cơ hội sống trong một xã hội giàu có và văn

minh, chúng ta được mời gọi ý thức về những của cải vật chất Thiên Chúa ban cho không phải chỉ cho chúng ta tha hồ hưởng thụ hoặc lãng phí nhưng là để có cơ hội chia sẻ với nhiều người kém may mắn trên thế giới.

Chúng ta vẫn đang ở trong Tháng 11, tháng tưởng nhớ và cầu nguyện cho những người đã khuất. Giáo xứ chúng ta có Nhà Bình An (Columbarium) với những tro hài của người quá cố được hỏa táng. Mỗi lần chúng ta đi Nhà thờ, xin cố gắng ghé qua nơi này để không những cầu nguyện cho những anh chị em trong Giáo xứ đã qua đời nhưng còn là dịp để chúng ta suy nghĩ về sự sống đời sau hầu nhận ra đâu là ưu tiên trong cuộc sống của chúng ta: Phục vụ Chúa và tha nhân trong lòng yêu mến hay là buông xuôi, chạy theo cái tôi ích kỷ đầy dục vọng của chúng ta?

Ước gì Lời Chúa hôm nay giúp chúng ta có can đảm vượt qua những thử thách trong cuộc sống và kiên trì tinh thức trong sự phấn đấu thực thi bốn phận hàng ngày của người Kitô hữu trong niềm hy vọng và cậy trông vào lòng thương xót của Thiên Chúa. †

NGÀY CHÚA ĐẾN & SỐNG KIÊN VỮNG



**The hope of the poor
shall not perish for ever**

2019



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM



Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM



Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tể Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 17/11. Chúa nhật Tuần 33 Thường niên năm C. Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 3.
- Thứ Hai 18/11. Lễ Cung hiến các Đền thờ Thánh Phêrô và Thánh Phaolô.; Lễ Thánh Rose Philippine Duchesne, Trinh nữ.
- Thứ Ba 19/11 trong Tuần 33 Thường niên.
- Thứ Tư 20/11 trong Tuần 33 Thường niên.
- Thứ Năm 21/11. Lễ Đức Mẹ Dâng mình vào Đền thờ. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 22/11. Lễ Thánh Cécilia, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 23/11. Lễ Thánh Clémentê I, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Cólumban, Viện phụ; Chân phước Miguel Augustin Pro, Linh mục, Tử đạo.
- Chúa nhật 24/11. Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ trụ.

Quyên tiền lần 2 cho Chiến Dịch Phát Triển Nhân Bản Công Giáo.

LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ

Để Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ, nhất là trong tháng 11, những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 phút đến 30 phút trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có người đọc Lịch Phụng vụ, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ. Các ý lễ đưa đến trễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó.

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

Flu Season & “The Sign of Peace” At Mass

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và ncho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during “The Sign of Peace”. Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

* “Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo” số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ăn xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

* *Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).*

LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi cậ rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.

HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (November 24)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp 9 (GL_9A, 9B, 9C, & 9J) và lớp 10 (GL_10A, GL_10B, GL_10C, & GL_10J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 24 tháng 11 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ 15 sáng với đề tài: “Abortion and the Constitution/Phá thai và Hiến Pháp.” Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 24 tháng 11 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 17/11/19 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C Nguyễn Đình Lễ 469-386-4247
2205 Knighthood Ln., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Lâm Đào 469-288-9853
3029 Teakwood, Garland, TX 75044 469-396-2321

Giáo Khu 3 Bà Kim Lan 469-325-8997
10334 Portrush, Dallas, TX 75243

Giáo Khu 5 Ô/B Nguyễn Văn Riền 214 546-5734
9754 Windham Rd, Dallas, TX 75243

Giáo Khu 11 Ô/B Trương Cao Sơn 214-474-0276
108 Waterwood Drive, Wylie, TX 75098

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

NGÀY THẾ GIỚI NGƯỜI NGHÈO (17/11)**World Day of the Poor (Nov 17)**

Ngày 17/11/2019 là Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 3. Năm 2017, Đức Thánh Cha Phanxicô đã ấn định Chúa nhật 33 Thường niên mỗi năm là ngày Giáo hội dành riêng để bày tỏ tình liên đới với người nghèo. Trong Thông điệp Ngày Thế Giới Người Nghèo năm nay, ĐTC Phanxicô suy tư về Thánh vịnh 19:9, “Niềm hy vọng của người nghèo sẽ không bao giờ tàn lụi.” ĐTC thách đố chúng ta hãy là những nhân chứng thực sự của niềm hy vọng Kitô giáo và hãy đồng hành với người nghèo qua sự dấn thân cho quyền lợi của họ bằng cách:

* Cầu nguyện cho người nghèo

* Thực hành 7 việc thương người (thương xác bảy mối): Cho kẻ đói ăn; cho kẻ khát uống; cho kẻ rách rưới ăn mặc; cho khách trọ nhà; thăm viếng bệnh nhân; thăm viếng kẻ bị cầm tù; an táng kẻ chết. ĐTC Phanxicô đã thêm 1 việc thực hành thương người nữa là chăm sóc thụ tạo.

* Mua hàng hóa từ những tổ chức, công ty đối xử công bằng và trả lương xứng đáng cho người lao động nghèo.

* Tìm hiểu lý do gây ra sự nghèo đói và tìm cách thay đổi

* Ủng hộ người nghèo bằng cách tích cực tham gia các chương trình gây quỹ giúp họ qua Chương trình Bác ái của Giáo xứ như tái chế lon nhôm, cắt tóc, bán hàng.

* Không lãng phí thực phẩm, nước, điện.

November 17, 2019 marks the third annual World Day of the Poor. In 2017, Pope Francis designated the 33rd Sunday in Ordinary Time each year as the World Day of the Poor.

In this year's World Day of the Poor message, Pope Francis reflects on Psalm 9:19, "The hope of the poor will not perish forever." Pope Francis challenges us to be authentic witnesses of Christian hope and to accompany the poor through a personal and constant commitment over time. There are a number of ways to embrace this call of our Holy Father Pope Francis

1. Pray for the Poor

2. Practice the Corporal Works of Mercy. The Corporal Works of Mercy are drawn from Jesus' life and teachings. They call us to feed the hungry, give drink to the thirsty, shelter the homeless, visit the sick and imprisoned, bury the dead, give alms to the poor. Pope Francis added a new work of mercy; to care for God's creation.

3. Make Caring for the Poor Part of Your Buying. One way to support low income workers around the world is by buying things you use on a regular basis from organizations that pay a fair wage.

4. Learn about the Causes of Poverty and Work to Change Them

5. Support the Church's Outreach to the Poor. Participating in activities of the Parish Charity Association (Hội Bác Ái của Giáo xứ): Annual Yard Sale & Hair Cut for the Poor, Aluminium cans recycling program; and other fundraising activities.

6. Do Not Waste Food, Water & Electricity. Be conscious of many good things we receive from God and do not take them for granted. So use these resources properly in solidarity with the poor.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh đề cầu nguyện cho ƠN GỌI bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ƠN GỌI đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ƠN GỌI đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ƠN GỌI. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcgarland@gmail.com

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

Chúng ta nên nhớ:

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

LỄ GIỖ 1 NĂM

CHA AUGUSTINÔ NGUYỄN HUY TƯỜNG

Nhân Lễ Giỗ 1 năm Cha Chánh xứ tiên khởi Augustinô Nguyễn Huy Tường, Giáo xứ sẽ dâng Thánh Lễ cầu nguyện cho ngài vào lúc 10 giờ sáng Thứ Bảy ngày 23 tháng 11. Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự.

MỪNG LỄ TẠ ƠN & ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (28/11)

Giáo xứ sẽ mừng kính trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) hôm thứ Năm ngày 28/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- * 8:30 am: Tập trung
- * 9 am: Rước kiệu trong sân đậu xe Nhà thờ.
- * 9:45 am: Hoạt cảnh Các Thánh Tử đạo (Nhà thờ)
- * 10 am: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo tiền nhân của người Việt Nam chúng ta.

Lưu ý: Giáo xứ chỉ có 1 Thánh lễ vào ngày Lễ Tạ Ơn mà thôi.

GHI DANH DÂNG CỦA LỄ

Xin Quý Gia đình tích cực tham gia vào việc dâng của lễ trong các Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy và 5 giờ chiều Chúa nhật bằng cách ghi danh sau các Thánh lễ chiều thứ Bảy ngày 16/11 và chiều Chúa nhật 17/11. Các gia đình cũng có thể ghi danh nơi Văn phòng Giáo xứ vào các giờ làm việc.

Giáo xứ sẽ liên lạc trước với các gia đình vào ngày dâng của lễ. Cũng lưu ý, các gia đình khi lên dâng của lễ xin ăn mặc cho chỉnh tề và phải có ít nhất là 2 người.



Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 10/11/2019

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,409.00
Tiền In Sách:	\$800.00
Tiền Rửa Tội:	\$120.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,625.00
Diocesan Ministry:	\$117.00
Diocesan Priests Retirement Fund:	\$4,240.00
Parish Bookstore Sale:	\$2,095.00
Nguyễn P. Quý (SDB 3117):	\$250.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0962	Đinh Việt Hiếu	\$20.00
2084	Nguyễn Văn Huyền	\$5.00
3003	Nguyễn Thị Hương	\$10.00
	Ân Danh	\$70.00
	Hội Quán	\$5,475.00
	Khởi Giáo Dục (Lớp Thêm Sức)	\$1,000.00
	Khởi Giáo Dục (Lớp Rước Lễ Lần Đầu)	\$1,890.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0248	Kathy Nguyen	\$200.00
0324	Lê Quang Long	\$100.00
0509	Nguyễn Kiến Thu	\$100.00
0508	Nguyễn Kiến Thu	\$400.00
0636	Ngô Bá Nhân	\$150.00
0645	Khổng Trung Phương	\$200.00
0647	Nguyễn Toàn Vinh	\$200.00
0686 & 0704	Hoàng An & Hương	\$500.00
0689	Nguyễn Ngọc Trác	\$400.00
0723	Lê Thị Thanh Thúy	\$100.00
0724	Lê Thị Xuân	\$100.00
0738	Nguyễn An	\$40.00



DISCERNMENT RETREAT

TỈNH TÂM TÌM HIỂU ƠN GỌI

Are you between the ages of 18 - 35? Do you wonder what is God's plan for your life? Would you be open to the possibility that God is calling you to be a religious sister? If so, please consider attending a discernment retreat at the Sisters of Mary Queen convent in Irving, Texas from Dec 30 - Jan 02, 2020. Give God a chance - the possibilities are endless! For more information, please text Sr Vân at 816-489-6759 and/or check out our website at trinhvuong.org

Bạn đang tìm gì cho cuộc sống? Bạn có bao giờ nghĩ bạn có thể hợp với đời sống dòng không? Nếu bạn từ tuổi 18 - 35, bạn có thể tham dự tuần tìm hiểu ơn gọi ngày 30 tháng 12 đến ngày 02 tháng 01, 2020. Hãy cho Chúa một cơ hội - để Chúa làm những việc kỳ công nơi bạn! Muốn biết thêm chi tiết, xin text Sr Vân (816-489-6759) hay ghé trang mạng trinhvuong.org

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS

Dallas Catholic Youth Conference (DCYC)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 14- 16 tháng 2, năm 2020 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và ngày hạn để ghi danh là ngày 08 tháng 12. Để biết thêm chi tiết, Văn phòng Khởi Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 14 - Sunday, February 16, 2020

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Due Date: December 08, 2019

Please pick up applications for registration in Khởi Giáo Dục Office.

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

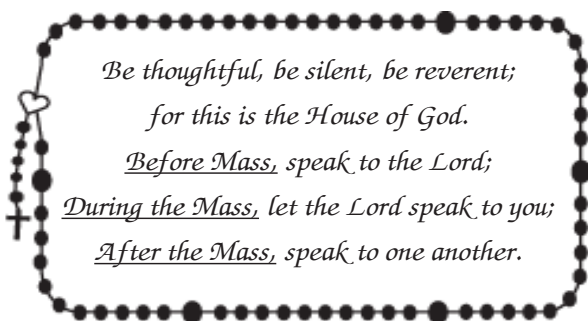
Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tíndục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THẺ QUYÊN GÓP ĐỒ HỘP DỊP LỄ TẠ ƠN

Trong tâm tình liên đới với những người đời khổ nhân dịp Lễ Tạ Ơn sắp đến, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel của Giáo xứ có mở cuộc quyên góp các lon đồ hộp còn tốt và trong hạn sử dụng. Những ai muốn tham gia, xin đưa các lon đồ hộp này vào các thùng giấy đặt ở Nhà thờ và Trung tâm Thánh Anphong.

Xin lưu ý, Đoàn TNTT chỉ nhận các lon đồ hộp còn trong hạn sử dụng mà thôi - KHÔNG NHẬN CEREAL, NƯỚC TRÁI CÂY, QUẦN ÁO...



RAO HÔN PHỐI

Rao Lân 1:

* Anh **Nguyễn Sơn Norman**, con ông Nguyễn Xuân Hóa và bà Sơn Ngọc Thủy, hiện đang ở Garland, TX, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thị Thanh Thảo**, con ông Nguyễn Duy Minh và bà Nguyễn Thị Lan (cư ngụ tại Việt Nam) ở Nhà thờ Giáo xứ Vinh Trung, Huyện Châu Đức, Tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu tại Việt Nam vào ngày 20/12/2018.

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.



NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

GHI DANH VÀO ĐỘI NGŨ THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020

2020 Census đang nhận đơn cho những ai muốn tham gia vào đội ngũ thống kê dân số năm 2020 tại Hoa Kỳ. Có rất nhiều các công việc khác nhau với lương trả hằng tuần hậu hĩnh, có thể làm việc toàn thời gian và bán thời gian cho mọi trình độ và kinh nghiệm. Để biết thêm chi tiết về các công việc này, xin liên lạc 2020census.gov/jobs hoặc 1-855-job-2020.

Điều kiện: Phải trên 18 tuổi – Phải có quốc tịch Hoa Kỳ - Nếu là song ngữ, phải vượt qua bài thi vấn đáp bằng tiếng Anh.

CCHD SPECIAL COLLECTION

Next week our special collection will support the Catholic Campaign for Human Development (CCHD). More than 46 million people in the United States live in poverty today. This collection supports programs that empower people to identify and address obstacles as they work to make permanent and positive changes for their communities. Learn more about the Catholic Campaign for Human Development at www.usccb.org/cchd/collection.

**TRI ÂN VỀ
NGÀY Y TẾ & PHÚC LỢI
NGÀY HỚT TÓC VÌ NGƯỜI NGHÈO**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chân thành cảm ơn

* Quý Bác sĩ, Nha sĩ, Dược sĩ, Y tá cùng nhiều chuyên viên trong lãnh vực y tế và phúc lợi đã đến giúp đỡ trong việc tổ chức Ngày Y Tế & Phúc Lợi hôm thứ Bảy ngày 26/10/2019. Thống kê như sau: 19 bác sĩ; 2 luật sư; 28 y tá; 61 thiện nguyện viên; 369 người tham dự; 150 người được khám mắt; 125 người được khám răng; 130 người thử Bệnh gan B; 167 người thử mỡ đường; 360 người được chích ngừa cúm miễn phí, 80 người xin tư vấn. Ngoài ra, một số tổ chức đã cung cấp thuốc men gồm: UTSW DFW Help B Free Project; Pharmacy Walmart North Garland; Premier Family Medicine; David Dental Plano; St Paul Pharmacy; Care Choice Pharmacy; Pharmax Pharmacy; Vietnam Home Healthcare Service. Hội quán Giáo xứ cũng giúp nấu các món ăn.

* Quý Anh Chị Em Cắt Tóc thiện nguyện đã hy sinh thời gian và công sức trong Ngày Cắt Tóc Vì Người Nghèo (tối thứ Bảy 9/11 & Chúa nhật 10/11) nhằm gây quỹ giúp người túng thiếu với số tiền thu được là \$3,477.

Giáo xứ cũng hết lòng tri ân Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong và ngoài Giáo xứ đã tham gia ủng hộ các chương trình này. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban nhiều ơn lành cho Quý Vị.

**TÂN CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ
LÀ NGƯỜI GỐC MỸ TÂY CƠ**

Trong Khóa họp Mùa thu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ diễn ra từ ngày 10-14/11 tại thành phố Baltimore (tiểu bang Maryland), các đức cha đã bầu Đức Tổng Giám Mục José Gomez (68 tuổi) của Tổng Giáo phận Los Angeles và là giáo phận lớn nhất nước Mỹ, làm Tân Chủ tịch nhiệm kỳ 2019-2022 hôm thứ Ba ngày 12/11. Ngài sẽ thay thế Đức Hồng Y Daniel DiNardo của Tổng Giáo phận Galveston/Houston mãn nhiệm kỳ 3 năm từ 2016-2019.

Việc Đức Tổng Giám Mục Gomez đang là Phó Chủ tịch, trở thành Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đã được dự kiến bởi vì theo truyền thống từ lâu là vị phó chủ tịch đương nhiệm trở thành chủ tịch nhiệm kỳ tiếp theo. Điều đáng nói ở đây là lần đầu tiên trong lịch sử Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, một vị Giám mục Chủ tịch Hội đồng là người gốc châu Mỹ Latinh, sinh trưởng tại nước Mỹ Tây Cơ và trở thành công dân Hoa Kỳ vào năm 1995.

Đức TGM Gomez sinh năm 1951 tại thành phố Monterrey của nước Mỹ Tây Cơ và có 3 chị cùng 1 em trai. Ngài thụ phong linh mục cho Giáo hạt tổng nhân Opus Dei vào năm 1978. Từ năm 1987-2000, ngài làm mục vụ tại Tổng Giáo phận San Antonio và Giáo phận Galveston-Houston (TX). Năm 2001, ngài được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm làm Giám Mục Phụ Tá Tổng Giáo phận Denver. Năm 2004, Đức Giáo hoàng Bênêđictô XVI bổ nhiệm ngài làm Tổng giám mục TGP San Antonio, Texas, và rồi sau đó là Tổng Giám Mục Phó cho Đức Hồng y Roger Mahony của TGP Los Angeles vào năm 2010. Năm 2011, ngài đã đảm nhiệm chức Tổng giám mục Los Angeles và được bầu làm Phó Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ nhiệm kỳ 2016-2019.

Trong 66 năm qua, Đức Tổng Giám Mục Los Angeles, tổng giáo phận có đông người Công Giáo nhất nước Mỹ, luôn nhận được mũ Hồng Y - một vinh dự chưa được trao cho Đức Tổng Giám Mục Gomez mặc dầu ngài là Tổng Giám mục kể từ năm 2011 và kể cả sau khi Đức Hồng y Mahony đã đến tuổi 80 vào năm 2016, độ tuổi không được tham dự Mật viện bầu giáo hoàng.

Ngoài ra, cũng trong Khóa họp Mùa thu năm nay, các giám mục Hoa Kỳ cũng bầu Đức Tổng Giám mục Allen Vigneron (71 tuổi) của TGP Detroit làm Phó Chủ tịch Hội đồng. Đức Tổng Giám mục Tân Phó Chủ tịch sinh năm 1948; thụ phong linh mục năm 1975; được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm làm Giám mục Phụ tá TGP Detroit (tiểu bang Michigan) năm 1996, Giám mục Phó GP Oakland (CA) tháng 1/2003. Tháng 10/2003, ngài trở thành Giám mục Chính tòa GP Oakland. Năm 2009, ngài được Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI bổ nhiệm làm Tổng Giám mục TGP Detroit.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

3 6 3 6 0

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

0 0 0 2



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Bằng cách lên kế hoạch trước với Restland, những mong muốn cuối cùng của quý vị đã được biết, và cuộc sống của quý vị được yên tâm theo dự định, và gia đình quý vị sẽ được giảm bớt gánh nặng khi phải đưa ra quyết định khó khăn vào thời điểm rất khó khăn nhất

Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp.

* Dịch vụ hỏa táng * Dịch vụ mai táng * Mua đất

Cho Thuê Phòng

2 phòng ngủ khu Beltline & Jupiter

Bán 1 máy may và 1 máy vắt sổ -3,4 và 5 kim rất tốt. L/L Ông Hàn

469-367-9470

BC Alteration & Gifts

Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

SHARE PHÒNG

Nhà riêng có 2 phòng cho thuê gần Saigon Mall

- Jupiter & Beltline L/L Trường

214-604-6355

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777

763-381-7109

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO

972-635-8555 Đối diện chợ Sam

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gần máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.

Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing. Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



THỌ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**

972-835-8519

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**

Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)

Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**

972-487-2252

3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm

Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN

Garland **972-794-5888**

Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

Amy Trịnh Diễm Phước





NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 2 tháng tuổi cho tới lớn, ở Wylie.

Liên lạc: Cô Tinh

469-664-3248

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín

Tập lái trên Freeway

Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mूर्ी

469-438-8819

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:

PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao skincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.
 Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

972-978-8213

9 9 9 2

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm / T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
 được đến \$575 mỗi năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe

*** THÀNH THẬT
 * TẬN TÂM
 * UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được đến
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với lợi tức...
 Xin gọi ngay Anh Tuấn
 469-688-8088

Mô Cũ:
 Mon-Fri 9:30AM - 6:00PM
 Sat-Sun: Appointment Only

AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
 REAL ESTATE SERVICES

MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealty@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

8 4 8 5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại

Painting: Sơn trong và ngoài nhà

Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,

làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001**

2 7 VP?

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách

813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335



Thanh Nguyen, Agent

1919 S Shiloh Rd, Ste 520

Garland, TX 75042

Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wp10@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.*

Bước tiến tốt đẹp hơn.

Xin gọi tôi ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi tiểu bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

BS Nha Khoa**NV DENTAL ARTS LLC**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu

- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

AIRCO SERVICE

469-288-7637

HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
(máy lạnh) và heating cho tư
gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
tâm

2 4 2 2

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

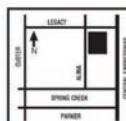
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHÁY MÀU
(BỆNH NẤU RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

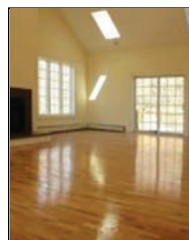
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.